



CANADA

Débats du Sénat

3^e SESSION • 40^e LÉGISLATURE • VOLUME 147 • NUMÉRO 45

LES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

**Le service d'interprétation
lors des conférences de presse
des Sommets du G8 et du G20**

Question de

l'honorable Claudette Tardif

Le mardi 29 juin 2010

LE SÉNAT

Le mardi 29 juin 2010

LES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE SERVICE D'INTERPRÉTATION
LORS DES CONFÉRENCES DE PRESSE
DES SOMMETS DU G8 ET DU G20

L'honorable Claudette Tardif (leader adjoint de l'opposition) : Madame le leader, nous avons appris qu'aucun service d'interprétation n'a été fourni lors des conférences de presse des leaders étrangers aux sommets du G8 et du G20.

La promotion du dialogue entre les délégués et une communication saine et transparente figurent parmi les objectifs de ces sommets. Il est donc tout à fait inconcevable et injustifiable qu'aucun service d'interprétation n'ait été offert lors des conférences de presse des leaders étrangers. À quoi servent les discours des leaders s'ils ne peuvent être compris par les journalistes et le grand public? Certains journalistes canadiens étaient furieux de ne pas pouvoir comprendre ce que les leaders du G8 avaient à dire, surtout dans le cas du président Sarkozy, qui utilisait l'une des deux langues officielles du Canada.

Madame le leader, comment justifiez-vous l'absence d'interprètes lors des conférences de presse des leaders étrangers?

[Traduction]

L'honorable Marjory LeBreton (leader du gouvernement) : Honorables sénateurs, je n'ai pas entendu parler de cet incident. Je regardais un de ces chefs d'État sur les ondes de CBC. Il parlait en français et il n'y avait pas d'interprétation. Je suis passée au réseau CTV et, en fait, au réseau CPAC, et les deux fournissaient une interprétation.

Honorables sénateurs, je ne sais pas ce qui est arrivé à CBC, mais j'ai changé de chaîne et il y avait interprétation tour à tour en anglais et en français. Je ne pense pas que ce soit le cas bien que, à l'évidence, il y a eu un problème à CBC. J'ai pu le constater de visu. Si le sénateur me donne plus d'information sur l'origine de la situation, je me ferai un plaisir de me renseigner à ce sujet.

[Français]

Le sénateur Tardif : Je remercie madame le leader, mais il ne s'agissait pas d'une chaîne de télévision, mais bien de conférences de presse.

Le gouvernement a dépensé près d'un milliard de dollars pour assurer la sécurité des leaders et de leur délégation, empêchant le grand public de les approcher. Toutefois, faute d'interprétation, il a échoué dans son mandat de faciliter la communication entre les leaders et la presse et, par là même, le grand public.

Comment le gouvernement explique-t-il cet écart au niveau de la transparence et de l'imputabilité lors des sommets qui ont un caractère international?

[Traduction]

Le sénateur LeBreton : Honorables sénateurs, c'est la première fois que j'entends parler de cela. Il va sans dire que les services gouvernementaux sont toujours offerts dans les deux langues officielles. Je vais devoir me renseigner auprès des organisateurs et des personnes concernées au ministère des Affaires étrangères afin de déterminer s'il y a eu une panne d'équipement. Je prendrai la question en délibéré.